

8- Peter Newmark

<b>Año:</b>	1987
<b>Terminología:</b>	Procedimientos de traducción
<b>Número:</b>	18
<b>Subcategorías:</b>	La traducción literal + los otros 18 procedimientos

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	TRANSFERENCIA	La transferencia ( <i>emprunt</i> , préstamo, transcripción) es el proceso de transferir una palabra de la LO al texto de la LT en tanto en cuanto se utiliza como procedimiento translatorio	<i>By pass, establishment, aerobic, tour, impass, naïf, caché, perestroika, glasnost, saudade, cappuccino...</i>
2	NATURALIZACIÓN	Opuesta a la exotización, sigue a la transferencia y consiste en adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la LT	En español, palabras como “majorismo”, “líder”, “Edimburgo”, “cheque”, “gol”, etc.
3	EQUIVALENTE CULTURAL	Traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LT	Baccalauréat / A level => la selectividad (francesa) / la selectividad (inglesa)
4	EQUIVALENTE FUNCIONAL	Consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir, a veces, un nuevo término específico. Por tanto, neutraliza o generaliza la palabra de la LO y, a veces, añade un detalle.	Baccalauréat => Examen de selectividad francés Sejm => parlamento polaco Roget => Diccionario ideológico inglés
5	EQUIVALENTE DESCRIPTIVO	Consiste en describir de la forma lo más adaptada posible al contexto, un término de la LO no existente en LT	Samovar => vasija rusa de cobre con hornillo interior para calentar agua para el té
6	SINONIMIA	Consiste en acudir a un equivalente cercano en la LT para una palabra de la LO dentro de un contexto, exista o no un equivalente exacto	Kind person => Persona amable Awkward => Difícil
7	TRADUCCIÓN DIRECTA o <i>through translation</i>	Traducción literal de colocaciones corrientes, de nombres de organizaciones, de los componentes de palabras compuestas, etc. (cf. <i>claque</i> )	Supermarket => Supermercado Conscientious objector => Objeto de conciencia OMS => WHO (ing.), WGO (al.), etc.
8	TRANSPOSICIONES o <i>shifts</i>	Procedimiento de traducción que implica un cambio en la gramática al pasar un texto de la LO a la LT.	Furniture => muebles Applause => aplausos Advice => consejos

9	MODULACIÓN	Tipo de variación hecho mediante un cambio de punto de vista, de perspectiva y muchas veces de categoría de pensamiento.	Don't delay => Date prisa No te quepa duda => Get this straight No tiene nada de tonto => He's extremely intelligent
10	TRADUCCIÓN RECONOCIDA	Consiste en recurrir a una traducción ya comúnmente aceptada de un término, aunque a veces no se ajuste a su verdadero significado.	Intelligence Service => Servicio de Inteligencia Militar (cuando debería ser Servicio de Información del Ejército)
11	ETIQUETA DE TRADUCCIÓN	Traducción provisional, generalmente de un término institucional nuevo, que debería figurar siempre entre comillas. Con el tiempo, las comillas pueden ir quitándose discretamente.	Herital language => "lengua de herencia"
12	COMPENSACIÓN	Cuando en una parte de la oración hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc. y la compensamos en otra parte de la misma oración o en otra oración contigua.	No da ejemplo
13	ANÁLISIS COMPONENTIAL	Consiste en dividir una unidad léxica en sus componenetes de sentido. Se trata de un procedimiento que recurre a dos, tres o cuatro términos para traducir uno solo.	No da ejemplo
14	REDUCCIÓN Y EXPANSIÓN	Procesos bastante imprecisos que a veces se llevan a cabo intuitivamente.	Computer science => Informática Vivificante => Life-giving
15	PARÁFRASIS	Ampliación o explicación del significado de un fragmento del texto. Se usa cuando el texto es "anónimo" y está mal escrito o tiene omisiones e implicaciones importantes	No da ejemplo
16	OTROS PROCEDIMIENTOS	1) Equivalencia: implica equivalencia aproximada. 2) Adaptación: o el uso de un equivalente reconocido entre dos situaciones.	1) The story so far => Resumen de los capítulos precedentes. 2) Dear Sir => Muy señor mío
17	DOBLETES o <i>couplets</i>	Los dobles, tripletes o cuatripletas combinan respectivamente dos, tres o cuatro de los procedimientos antes mencionados para hacer frente a un solo problema.	No da ejemplo
18	NOTAS, ADICIONES Y GLOSAS	Información adicional que un traductor puede introducir en su versión. Esta información puede situarse dentro o fuera del texto.	Notas a pie de página, explicaciones entre paréntesis, comas, guiones, etc. detrás de una palabra, etc.

9- Joseph L. Malone

<b>Año:</b>	1988
<b>Terminología:</b>	Trajections
<b>Número:</b>	9 simple trajections
<b>Subcategorías:</b>	Simple trajections & Complex Trajections

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	MATCHING	<p>a) <u>EQUATION</u>: Se obtiene cuando un elemento del TO se traduce por otro en el TT considerado el equivalente más directo posible</p> <p>b) <u>SUBSTITUTION</u>: Se obtiene cuando un elemento del TO se traduce por otro que no se considera el equivalente más directo posible.</p>	<p>a) Traducir <i>water</i> (inglés) por <i>agua</i> (español)</p> <p>b) Traducir <i>book</i> (vino en inglés) por <i>obra</i> (en lugar de por libro, por ejemplo)</p>
2	ZIGZAGGING	<p>a) <u>DIVERGENCE</u>: Cuando dos o más elementos distintos del TO se traducen con el mismo elemento en el TT</p> <p>b) <u>CONVERGENCE</u>: Es el caso contrario de divergencia, cuando un sólo elemento del TO se traduce por dos o más elementos en el TT</p>	<p>a) Traducir el <i>Tú</i> y el <i>Usted</i> del español por la única forma inglesa <i>You</i></p> <p>b) Traducir el <i>You</i> del inglés por <i>Tú</i> y por <i>Usted</i>, dependiendo del contexto.</p>
3	RECRESCEANCE	<p>a) <u>AMPLIFICATION</u>: Se obtiene cuando el TT añade uno o más elementos además de su equivalente propiamente dicho en el TO</p> <p>b) <u>REDUCTION</u>: Es el caso contrario de la amplificación, cuando el TT reduce en uno o más elementos el término equivalente en el TO</p>	<p>a) Traducir del japonés <i>Koko</i> (= aquí) por la frase inglesa <i>Here I am</i> (aquí estoy)</p> <p>b) Traducir al japonés <i>Koko</i> (= aquí) del inglés <i>Here I am</i> (aquí estoy)</p>
4	REPACKAGING	<p>a) <u>DIFFUSION</u>: Cuando un fragmento del TO se ve dividido o expandido, de distintas maneras, en una estructura más cómoda en el TT</p> <p>b) <u>CONDENSATION</u>: Es el caso contrario de la difusión, cuando una estructura compuesta en el TO se traduce por una estructura más condensada en el TT</p>	cf. Malone (1988: 18)
5	REORDERING	Esta es la única estrategia ( <i>trajection</i> ) que no incluye una pareja de opuestos. Esta implica una diferencia de posición entre el TO y el TT.	cf. Malone (1988: 19)

10- Wolfgang Lörcher

<b>Año:</b>	1991
<b>Terminología:</b>	Translation Strategies
<b>Número:</b>	3 grandes tipos: (1) Basic structures; (2) Expanded structures y (3) Complex structures
<b>Subcategorías:</b>	Unos 20 <i>elements of translation strategies</i> o <i>minimal problem-solving steps</i>

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	BASIC STRUCTURES Estructuras básicas	<p>1- Inmediatamente después de la identificación de un problema de traducción, el sujeto encuentra una solución (preliminar) a ese problema o bien se da cuenta de que no puede resolverlo en ese momento</p> <p>2- Después de la identificación de un problema de traducción, el sujeto busca, encuentra y verbaliza una solución, o bien se da cuenta de que no puede resolverlo en ese momento.</p> <p>3- El sujeto identifica un problema y lo verbaliza. Inmediatamente después, encuentra una solución (preliminar) o se da cuenta de que no puede resolverlo en ese momento.</p> <p>4- El sujeto identifica un problema de traducción, posiblemente empieza a buscar una solución, y lo verbaliza. Después de la verbalización, el sujeto puede encontrar una solución (preliminar) ya sea inmediatamente después o después de una (posterior) fase de búsqueda. También el sujeto puede darse cuenta de que no puede resolver el problema en ese momento.</p> <p>5- El sujeto soluciona el problema de traducción mediante la resolución de las distintas partes que lo componen, o se da cuenta de que no puede solucionar ciertas partes del problema en ese momento (tres tipos distintos)</p>	<p>1- Ehm...jeder (2 segundos) absolvent (8 segundos)</p> <p>2- (...) der bisher das hohe Amt des Premierministers (5 segundos) inne hatte (1 segundo)</p> <p>3- (...) of different reductions (2 segundos) 'auf dem Gabet (2 segundos) concerning</p> <p>4- Ehm, the German norm (3 segundos) ehm (2 segundos) "Hochsprache", standard German irgendwie</p> <p>5- Wie sie in systematischer Variation auftritt (2s) ehm (2s) as it appears (5s) ehm (1s) in systematical variation</p>
2	EXPANDED STRUCTURES	Este tipo de estructuras está formado	cf. Lörcher 1991: 114

	Estructuras expandidas	por una estructura básica que contiene una o más expansiones. Se definen como elementos adicionales de la propia estrategia.	
3	<b>COMPLEX STRUCTURES</b> Estructuras complejas	Estas estructuras están formadas por lo menos por dos estructuras básicas y/o expandidas y/o versiones de traducción ( <i>translation versions</i> ) que son las posibles traducciones de una unidad durante las fases estratégicas y/o no estratégicas.	cf. Lörscher 1991: 115 y 119 (para <i>translation versions</i> )